



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría de la Interpretación y Documentación
Código	E000003622
Título	<a href="#">Máster Universitario en Interpretación de Conferencias</a>
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Responsable	M <sup>a</sup> Dolores Rodríguez Melchor
Horario de tutorías	Previa cita
Descriptor	Fundamentos teóricos de los procesos interpretativos, ética y aspectos profesionales y documentación para intérpretes.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación es obligatoria para todos los alumnos. Mediante exposiciones teóricas, la realización de ejercicios escritos y orales y la simulación de encargos de trabajo se pretende que el alumno conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de



intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Esta asignatura sirve de base teórica a las asignaturas prácticas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Técnicas de Interpretación Simultánea.

## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
<b>CGI02</b>	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
<b>CGI03</b>	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)
<b>CGI04</b>	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
<b>CGI05</b>	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGI06</b>	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGP01</b>	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
<b>CGP02</b>	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
<b>CGP06</b>	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
<b>CGP07</b>	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
<b>CGS01</b>	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
<b>CGS03</b>	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias
<b>CGS04</b>	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
<b>CGS05</b>	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC
<b>CGS07</b>	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias



ESPECÍFICAS	
<b>CE02</b>	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC
<b>RA1</b>	Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información
<b>RA2</b>	Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión
<b>RA3</b>	Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE03</b>	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC
<b>RA1</b>	Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.
<b>RA2</b>	Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.
<b>RA3</b>	Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados
<b>CE04</b>	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC
<b>RA1</b>	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
<b>RA2</b>	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
<b>RA3</b>	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.
<b>RA4</b>	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
<b>RA5</b>	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.



<b>CE11</b>	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	
	<b>RA1</b>	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.
	<b>RA2</b>	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales
	<b>RA3</b>	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.
	<b>RA4</b>	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.
<b>CE12</b>	Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.
	<b>RA2</b>	Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación
	<b>RA3</b>	Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.
	<b>RA4</b>	Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación
	<b>RA6</b>	Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1

##### Teoría de la interpretación

- Breve historia de la profesión
- Definiciones y fundamentos
- Principales corrientes investigadoras
- Bases cognitivas y procesos interpretativos



- Aspectos pragmáticos de la interpretación

## Bloque 2

### Aspectos éticos y profesionales

- Ética profesional
- Organización del mercado profesional
- Organización y coordinación de equipos de intérpretes
- Organización de ofertas y licitaciones
- Normativa técnica
- Facturación y fiscalidad

## Bloque 3

### Documentación

- Principales herramientas de documentación
- Elaboración de glosarios
- Preparación de reuniones

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias de una forma práctica y aplicada. Mediante ejercicios de documentación y lectura de textos especializados, el alumno se familiarizará con las principales teorías sobre la interpretación, su historia, ética y normativa. Los ejercicios prácticos permiten acercar al alumno a la organización de ofertas y reuniones y equipos de intérpretes.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, enlaces, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

### Metodología Presencial: Actividades

**Lecciones de carácter expositivo**

CGI01, CGI04,  
CGS04, CE04,  
CE11, CE12

**Presentaciones orales**

CGI02, CGI05,  
CGI06, CGP07,  
CGP08, CGP09



Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea	CGS04, CE04, CE12  CGI03, CGI05, CGI06, CGP01, CGP02, CGP06, CGP07, CGS03, CGS05, CGS07, CE03
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
<b>Estudio y ampliación documental de contenidos</b>	CGI01, CGI04, CGP02, CGS01, CGS03, CE02, CE04, CE11, CE12

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Presentaciones orales	Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea
30.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos		
90.00		
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Trabajos individuales y grupales	- Puntualidad en la entrega - Puesta en relación de los diferentes contenidos de la asignatura	20
Exposición y defensa oral de los trabajos en la clase	- Claridad, corrección y concisión en la exposición - Capacidad de relacionar	20
Exámenes escritos	-Dominio de los contenidos teóricos de la asignatura -Correcta realización de ejercicios	60



prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.
- Chernov, G.V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.
- Gile, D. (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.196-214. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Ericsson, K.A. (2000) Expertise in Interpreting. An expert-performance perspective. *Interpreting* 5:2, pp. 187-220.
- Kalina, S. (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.
- Kohn, K. & Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, vol.41,1, pp. 118-138
- Köpke, B. & Nespoulous, J.C. (2006). Working Memory Performance in Expert and Novice Interpreters. *Interpreting* 8:2, pp. 1-23.
- Lambert, S. (1988) Information Processing among Conference Interpreters: a Test of the Depth-of-Processing Hypothesis. *Meta*, vol.33, 3, pp.377-387.
- Mac Whinney, B. (1997). Simultaneous Interpretation and the Competition Model. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.215-232. Thousand Oaks: Sage



Publications.

- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
- Sawyer, D. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam : John Benjamins.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París : Didier Érudition.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- <http://aiic.net/>

## Bibliografía Complementaria

- Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Englund Dimitrova, B. y Hyltenstam, K. (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.
- Mackintosh, J. (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.
- Shreve, G. Y Diamond, B.J. (1997). Cognitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.233-251. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Enlaces a las principales revistas de investigación en Interpretación en Moodle

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)